Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie własnym duszom wielkie zło, by wyniszczyć u siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i niemowlę spośród Judy, aby nie zostawić sobie reszty? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sobie samym takie wielkie zło? Dlaczego chcecie wyniszczyć u siebie samych, w Judzie, mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, i nie zostawić sobie nawet reszty? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Bóg Izraela: Czemu wyrządzacie swoim duszom *to* wielkie zło, przyczyniając się do wyniszczenia mężczyzn, kobiet, dzieci i niemowląt spośród Judy, tak, aby nikt z was nie pozostał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Czemu wy czynicie tę złość wielką przeciwko duszom waszym, aby z was był wykorzeniony mąż i niewiasta, dziecię i ssący z pośrodku Judy, tak, żeby z was nic nie zostało, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Czemu wy czynicie złość tę wielką przeciw duszom waszym, aby wyginął z was mąż i niewiasta, dziecię i ssące z pośrzodku Judy, aby wam nie zostało szczątku żadnego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego sprowadzacie wielkie nieszczęście na samych siebie, przyczyniając się do wytracenia spośród Judy mężczyzn, kobiet, dzieci i niemowląt, tak że nie pozostanie z was nawet Reszta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sobie samym wielkie zło, gubiąc u siebie mężczyznę i kobietę, dziecię i niemowlę spośród Judy, by nie zostawić sobie resztki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego to wy wyrządzacie wielkie zło samym sobie, by zgładzić u siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i niemowlę spośród Judy, żeby nie pozostawić sobie reszty, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego działacie na własną szkodę, wyniszczając u siebie mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta spośród Judy, tak aby nie pozostała z was nawet reszta? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: Dlaczego wyrządzacie sami sobie tak wielką krzywdę, powodując wytępienie (wam) spośród Judy mężczyzn i niewiast, dzieci i niemowląt, tak że nie pozostanie wam [nawet] Reszta, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, так сказав Господь Вседержитель: Чому ви робите велике зло проти ваших душ, щов відрубати в вас чоловіка і жінку, немовля і дитину з посеред Юди, щоб не остався в вас ніхто, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz – tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów, Bóg Israela: Czemu wyrządzacie tą wielką krzywdę przeciwko waszym duszom, by wytępić spośród Judy mężczyznę i niewiastę, dziecko i niemowlę; żebyście nie zostawili sobie ani resztki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto, co rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, Bóg Izraela: ʼDlaczego ściągacie na swe dusze wielkie nieszczęście, żeby zgładzić spośród siebie mężczyznę i kobietę, dziecko i oseska – spośród Judy – tak iż nie pozostawiacie sobie ostatka, |